



ČÍSTA 10-KA!

THE ABSOLUTE TEN!

OŽIVČUJEMO
KREATIVNOST
SLOVANSKIH
KULTUR



čiSTA 10-KA!

THE ABSOLUTE TEN!

KAZALO

CONTENT

- 4 Uvodnika / *Forewords*
- 7 Forum slovanskih kultur/
Forum of Slavic Cultures
- 8 Odprti horizonti / *Open Horizons*
- 10 Slovanska duša / *Slavic Soul*
- 16 Ritem slovanskega srca /
Rhythm of the Slavic Heart
- 20 Risankaa! / *Cartoon!*
- 22 Poslušajte besedo /
Hear the Word
- 38 S Slovani od mize do mize /
With Slavs from Table to Table
- 42 FSK - Center Radlje ob Dravi /
FSC - Centre Radlje ob Dravi
- 48 Naši partnerji / *Our partners*

MOJE ISKRENE ČESTITKE MY SINCERE CONGRATULATIONS

g



Borut Pahor

Predsednik Republike Slovenije
President of the Republic of Slovenia

Častni pokrovitelj
Honorary sponsor

Moje iskrene čestitke
Forumu slovanskih kultur!

Pred desetimi leti ste začeli iz nič, z idejo o odpiranju miselnih tokov v prostoru slovanskih kultur. Danes povezujete ustvarjalna jedra tristo milijonov Slovanov iz trinajstih slovanskih držav. Doma morda še niste zelo prepoznani, zato pa toliko bolj v UNESCO v Parizu in Svetu Evropu v Strasbourg. A vaše ambicije so še višje: postati referenčna globalna platforma medkulturnega dialoga slovanskih kultur in povezovalni center slovanskih držav na področju umetnosti in znanosti. Glede na doseženo verjamem, da boste svojo vizijo uspeli tudi uresničiti. Srečno!

My sincere congratulations to the Forum of Slavic Cultures!

Ten years ago you've started from scratch, with an idea to open the thought currents in the area of Slavic cultures. Today you connect the creative nuclei of three hundred million Slavs from thirteen Slavic countries. Here in Slovenia you are still, perhaps, not enough recognized, but this does not hold good at UNESCO in Paris and in the Council of Europe in Strasbourg. However, your ambitions are certainly greater: to become a global reference platform of intercultural dialogue of Slavic Cultures and a linking hub of Slavic countries for arts and science. Judging from what you have already achieved, I believe that you are going to successfully materialize your vision. I wish you the best of luck!

DRAGI PRIJATELJI, DEAR FRIENDS,



mag. Andreja Rihter

Direktorica
Forum slovanskih kultur
*Director of the Forum
of Slavic Cultures*

Dragi prijatelji,

Ko se nas je ducat kulturnih ministrov slovanskih držav zbral in podpisalo mednarodni dogovor o sodelovanju, smo bili zelo uradna skupina s pomembnim ciljem: da povezujemo in predstavljamo slovansko kulturo, znanost in umetnost, njen ustvarjalni naboj in dediščino, ter aktivno skrbimo za prepoznaven prispevek slovanskih kultur h globalnemu dialogu.

V vseh teh letih smo zasnovali zbirko 100 slovanskih romanov, ki bralcem približuje prezrto slovansko literaturo iz obdobja tranzicije, organizirali filmske in literarne festivale, pripravljali koncerte slovanske glasbe ter postavljali razstave o vrhuncih slovanskih kultur. Z rezidenčnimi štipendijami spodbujamo mobilnost slovanskih ustvarjalcev, z mednarodnimi konferencami in izobraževalnimi seminarji pa krepimo stroko. Vse bogatejše je tudi naše sodelovanje na mednarodnih projektih, tako med nami samimi kot v družbi ostalih evropskih držav. Postali smo partner organizacije Unesco, z njimi že vrsto let skrbimo za prepoznavnost dediščine in ustvarjalnosti slovanskih kultur, ter Sveta Evrope. Danes povezujemo trinajst

slovenskih držav in 300 milijonov Slovanov.

Dragi prijatelji, vse to so resnično pomembni kazalci našega uspešnega dela. Številčni, objektivni in nedvoumni. A našo zgodbo o uspehu ustvarjata tudi in predvsem slovanska duša in ritem slovanskega srca. Ustvarja jo enakopravno in demokratično sodelovanje v globalnem kulturnem dialogu, gradi jo spoštovanje različnosti, strpnosti, odprtosti in vzajemnosti. Krepi jo vzpostavljen medkulturni dialog. Med nami so se stekale dragocene vezi, ki se nikoli niso dotikale le naših skupnih projektov, pač pa vedno in predvsem naših src.

Zato desete obletnice delovanja Foruma slovanskih kultur nikakor ne razumem le kot formalno slovesnost, pač pa jo doživljjam predvsem kot iskreno praznovanje med dragimi prijatelji. Zato toplo vabljeni v družbo osnovnošolcev, ki vam bodo predstavili slovanske običaje in navade, k nostalgičnemu ogledu najljubših risank iz otroštva in v družbo slovanskih kulturnih društev, ki vas bodo navdušili z glasbo, petjem in plesom. Saj to je pravi smisel praznovanja, kajne? Čisto veselje, čista desetka!

Dear Friends,

When a dozen of cultural ministers from Slavic countries got together and signed an international agreement on cooperation, we were a very official group with an important objective: to connect and represent Slavic culture, science and art, its creative charge and heritage, while also actively caring for a recognizable contribution of Slavic cultures to the global dialogue.

In all these years we founded the 100 Slavic Novels collection, which brings closer to the reader the overlooked

Slavic literature of the transition

period, we organized film and literary festivals, staged concerts of Slavic music, and arranged exhibitions on the top achievements of Slavic cultures.

Through the grant-and-residence programme, we stimulate mobility of Slavic artists, while we strengthen the scholarly field through international conferences and educative seminars. Our cooperation in international projects is increasingly more vigorous, not only in the Slavic world, but also in company of other European countries. We have become UNESCO's partner, with whom we have been striving for recognizability of cultural heritage and creativity of Slavic cultures for a number of years, and also a partner of the Council of Europe. Today we connect thirteen Slavic countries and 300 million Slavs.

Dear Friends, these are indeed significant indicators of our successful work. Numerous, objective and indubitable. However, our story of success is created also and primarily by the Slavic soul and the rhythm of Slavic heart. It is shaped by equal and democratic participation in the global cultural dialogue, it is built by respect towards difference, tolerance, openness and mutuality. It is reinforced by the opened intercultural dialogue. Precious connections have been weaved among us, which never touched only our jointly planned projects, but always and above all moved our hearts.

Thus, in my mind, the tenth anniversary of the Forum of Slavic Cultures' activity is not merely a formal solemnity, but I feel it as a genuine festive gathering of dear friends. Therefore I warmly welcome you to the company of primary school children, who will present you Slavic customs and traditions, to the nostalgic watching of the favourite cartoons from your childhood, and to the company of Slavic cultural societies, that will inspire you by playing music, singing and dancing. Well, that is the real meaning of a celebration, isn't it? Absolute merriment, absolute ten!

FORUM SLOVANSKIH KULTUR

OŽIVČUJEMO
KREATIVNOST
SLOVANSKIH
KULTUR

Forum slovanskih kultur je neprofitna in nevladna ustanova, ki je nastala leta 2004 na pobudo slovanske kulturniške srenje na začetku 21. stoletja. Uradno je bila ustanovljena leta 2004, njene članice so postale Bolgarija, Bosna in Hercegovina, Hrvaška, Makedonija, Poljska, Rusija, Slovenija, Srbija in Črna gora, Belorusija, Slovaška ter Ukrajina, Češka pa je postala opazovalka, tako da ustanova danes povezuje trinajst slovanskih držav in tristo milijonov Slovanov.

Osrednji namen delovanja ustanove Foruma slovanskih kultur je spodbujanje pretoka informacij, izvajanje skupnih kulturnih, izobraževalnih in raziskovalnih projektov in mobilnost umetnikov in kulturnikov iz držav, katerih prebivalci govorijo slovanske jezike.

To uresničujemo s sprejemanjem in financiranjem pobud za kulturne projekte, z izmenjavami in gostovanji iz vseh držav, katerih prebivalci govorijo slovanske jezike, ter z iskanjem ustreznih partnerjev v teh državah. Obenem organiziramo festivale, razstave in druge dogodke, ki predstavljajo slovansko kulturno ustvarjalnost.

The Forum of Slavic Cultures is an international foundation, a non-profit and non-government organization, whose idea emerged in the cultural circles at the turn of the 21st century. FSC was officially founded in 2004, and the founding member states were Bulgaria, Bosnia and Herzegovina, Croatia, FYR Macedonia, Poland, Russia, Slovenia, Serbia Montenegro, Belarus, Slovakia and Ukraine, while the Czech Republic became an observer, so that today the Forum unites thirteen Slavic countries and 300 millions of Slavs.

The main objective of our work is to encourage throughput of information, implement common cultural, educational and research projects and foster mobility of artists and cultural workers of all the countries, whose populations speak Slavic languages.

We accomplish this through receiving and financing initiatives for cultural projects, exchanges and hosting from all the Slavic-speaking states, and also by searching for adequate partners in all these countries. At the same time, we organize festivals, exhibitions and other events that represent Slavic cultural creativity.



17. junij / June 2014

19.00

***Mariborska knjižnica,
Svečana dvorana Rotovž,
Maribor***

ODPRTI HORIZONTI OPEN HORIZONS



ODPRTI HORIZONTI Z GOJKOM BOŽOVIĆEM, JULIJO SOZINO IN ANDREJO RIHTER

OPEN HORIZONS WITH MR. GOJKO BOŽOVIĆ,
MS. YULIA SOZINA AND MS. ANDREJA RIHTER

Gojko Božović je beograjski pesnik, eseijist, literarni kritik in urednik. Velja za eno osrednjih imen srbske literarne in kulturniške scene, ki intenzivno posega tudi v nekdanji jugoslovenski kulturni prostor. Njegova dela so prevedena v angleščino, francoščino, ruščino, italijanščino, nemščino, češčino, portugalščino, madžarščino, nizozemščino, danščino, slovenščino, norveščino, poljščino, bolgarščino, romunščino, slovaščino, grščino in makedonščino.

Dr. Julija Sozina je ruska slovenistka, prevajalka in literarna zgodovinarka. Od leta 2001 deluje kot znanstvena raziskovalka na Inštitutu za slavistiko Ruske akademije znanosti v Oddelku

zgodovine slovanske književnosti. Od leta 2011 je kot znanstvena urednica zaposlena tudi v Vseruski državni knjižnici za tuje literature M.I. Rudomino. Sozina je v ruščino med drugim prevedla Zupanovega Levitana.

Mag. Andreja Rihter je zgodovinarka, muzealka, predsednica uprave Evropske muzejske akademije, nekdanja kulturna ministrica in direktorica Foruma slovanskih kultur. Na njeno pobudo je leta 2006 začela nastajati zbirka 100 slovanskih romanov. V tem mednarodnem programu promocije sodobnega slovanskega romana aktivno sodelujejo založbe iz Makedonije, Srbije, Rusije, Slovaške in Slovenije. V zbirki 100 slovanskih romanov je doslej izšlo že 35 del.

Z gosti se bo pogovarjala **Melita Forstnerič Hajnšek**.

Gojko Božović is a Belgrade poet, essayist, literary critic and editor. He is one of the key names of Serbian literary and cultural scene, maintaining intensive contacts in the ex-Yugoslav cultural area. His works are translated into English, French, Russian, Italian, German, Czech, Portuguese, Hungarian,

Dutch, Danish, Slovenian, Norwegian, Polish, Bulgarian, Romanian, Slovak, Greek and Macedonian.

Yulia Sozina, PhD, is a Russian expert in Slovene studies, translator and literary historian. Since 2001 she has worked as researcher at the Institute of Slavic Studies, Russian Academy of Sciences, at the Slavic Literary History Department. Since 2011 she has been as a scholarly editor at the Rudomino Russian State Library for Foreign Literatures. Among other things, Sozina translated into Russian Vitomil Zupan's novel Levitan.

Andreja Rihter, MA, is a historian, museum worker, Chairperson of the European Museum Academy, former Slovenian Minister of Culture, and Director of the Forum of Slavic Cultures. In 2006, the 100 Slavic Novels collection came into being. Publishers from Macedonia, Serbia, Russia, Slovakia and Slovenia participate in this international programme of promotion of contemporary Slavic novel. Already 35 titles were published in the 100 Slavic Novels collection.

The conversation will be moderated by **Ms. Melita Forstnerič Hajnšek**.

18. junij / June 2014
10.00 – 14.00,
15.00 - 18.00
Grajski trg, Maribor

SLOVANSKA DUŠA SLAVIC SOUL



SODELUJEJO PARTICIPANTS

10.00 - 14.00



I. gimnazija Maribor – Belorusija / Belarus

Mentorice / Supervisors: Tjaša Klanjšček-Bohinec, Inna Feodorova, Olga Romanovsky

Dijaki / Students: Blendor Sefaj, Lina Akif, Severin Lorenčič, Amadej Beljav

I.OŠ Žalec – Ukrajina / Ukraine

Mentorici / Supervisors: Metoda Blagotinšek Turk, Monika Korbar

Učenci / Students: Karina Malovšek, Nuša Pesjak

Gimnazija Celje Center – Bolgarija / Bulgaria

Mentor / Supervisor: Darja Poglajen, prof.

Dijaki / Students: Anja Mastnak, Alenka Ljubič, Ivana Milutin, Neža Ravnikar, Tanja Knez, Nika Pajk, Lara Štobelj

Gimnazija Franca Miklošiča Ljutomer – Rusija / Russia

Mentor / Supervisor: Ramona Žunič

Dijaki / Students: Rebeka Dokl, Lina Kokol, Jasna Rus, Natalia Lončar

GRM Novo mesto – Makedonija / Macedonia

Mentorici / Supervisors: Slavica Šterk, Marjeta Dolinar

Dijaki / Students: Anđela Burger, Tjaša Dimec, Patricija Šneler, Jure Bevec

OŠ Brežice – Češka / Czech Republic

Mentoica / Supervisor: Darinka Ferenčák Agrež

Učenci / Students: Hana Suša, Nika Herakovič, Alen Jular, Kristan Kek



OŠ Dolenjske Toplice – Poljska / Poland

Mentor / Supervisor: Dejan Žnideršič, prof.

Učenci / Students: Ajda Gorše, Anja Kump, Erika Škedelj, Anja Šporar, Valentina Umek



OŠ Franceta Prešerna Črenšovci – Hrvaška / Croatia

Mentorici / Supervisors: Majda Ladić, Laura Horvat

Učenci / Students: Anamarija Kelenc, Nika Kustec, Mia Hozjan



LUDVIK

OŠ Lovrenc na Pohorju – Slovaška / Slovakia

Mentor / Supervisor: Maja Hostnikar, prof.

Učenci / Students: Valentina Videčník, Anea Novak, Klara Hriberšek



OŠ Ludvika Pliberška Maribor – Slovenija / Slovenia

Mentorici / Supervisors: Sonja Antolič, Dragica Sgerm

Učenci / Students: Tjaša Lah, Ajda Augustinovič, Nina Kujudžić

Lukaček, Lara Štrman, Nika Makuc, Anja Markuš, Maja Babič, Janina Bauman

OŠ Radlje ob Dravi – Bosna in Hercegovina / Bosnia and Herzegovina

Mentorici / Supervisors: Simona Svanjak, Mateja Jevšnik

Učenci / Students: Matevž Rezman Tasič, Tevž Vrečko,

Mirsad Hamidović, Vid Ravnjak, Urban Kumer

15.00 – 18.00

BOLGARIJA / BULGARIA

Veleposlaništvo Bolgarije je v Maribor povabilo plesno skupino Pendari, ki deluje na Dunaju. S svojimi plesi nas bodo popeljali v Bolgarijo, z glasbo, oblačili, koreografijo, predmeti pa predstavili bogato bolgarsko dediščino.

The Bulgarian Embassy has invited to Maribor the Pendari dance group that is based in Vienna. By their dances, they will take us to Bulgaria, while their music, costumes, choreography and objects will present the rich Bulgarian cultural heritage.

BOSNA IN HERCEGOVINA / BOSNIA AND HERZEGOVINA

S pomočjo Veleposlaništva Bosne in Hercegovine in turistične skupnosti Fortuna trade bodo na stojnici BIH na voljo vse informacije o turizmu. Od blizu si bo mogoče pogledati še pravo džezvo ter iz prve roke dobiti nasvet, kako se skuha prava bosanska kava. Na pokušino bosta še baklava in bosanska pita.

The Embassy of Bosnia and Herzegovina and the Fortuna Trade tourist agency will provide all the data on tourism in Bosnia and Herzegovina on the Bosnia and Herzegovina's official stand. One will be able to take a close look at the Bosnian coffee pot and get a recipe for making the genuine Bosnian coffee. One will also be able to taste the baklava and Bosnian pie.

ČEŠKA / CZECH REPUBLIC

Veleposlaništvo Češke republike v Sloveniji, skupaj z učenci OŠ Brežice in GŠ Brežice predstavlja Češko. Pika na i je razstava Češki naj (na ogled v

Vetrinjskem dvoru), ki v sliki in besedi razkriva, kaj so Čehi izumili, odkrili, si izmislili. Lutke na vrvici, strelovod, češko pivo, največji grad na svetu ... vse to in še veliko več prihaja iz Češke.

The Czech Embassy in Slovenia, together with the pupils of the Brežice Elementary School and the Brežice Musical School, will present the Czech Republic. The highlight will be the Best by the Czechs exhibition (displayed at the Vetrinjski Mansion) that will reveal what the Czechs have invented, discovered and found-ed. String dolls, lightning conductor, Czech beer, the largest castle in the world... all of this and much more that comes from the Czech Republic.

HRVAŠKA / CROATIA

Na hrvaški stojnici bo hrvaški Mednarodni klub prijateljstva Donja Višnjica predstavil majhne in velike skrivnosti Hrvaške. Ta ni le morje, ta so tudi druge pokrajine, njihove znamenitosti, predvsem pa bogata snovna in nesnovna dediščina.

At the Croatian stand, the Croatian Donja Višnjica International Friendship Club will present small and great secrets of Croatia. Not only its sea and the sea-side, but also other regions, their sights and attractions, and primarily its rich tangible and intangible cultural heritage.

MAKEDONIJA / MACEDONIA

Makedonija je dežela sonca. Pa tudi dežela številnih arheoloških odkritij in vina. Korenine slednjega sežejo vse do Aleksandra Velikega, arheološke najdbe pa dokazujojo, da je bila v bližini Skopja nekoč rimska vojaška trdnjava. Predstavitev Makedonije na stojnici predstavlja Veleposlaništvo Republike Makedonije.

Macedonia is the land of sun. As well as the land of innumerable archaeological finds and wine. Its roots are connected with Alexander the Great, while the archeological excavations prove that there was a Roman castrum in the vicinity of Skopje. The presentation of Macedonia will be carried out by the Embassy of the Republic of Macedonia.

POLJSKA / POLAND

Veleposlaništvo Poljske bo svojo državo, ki ima več kot 38 milijonov prebivalcev, predstavilo s pomočjo fotografij, zemljevidov, zgodovinskih knjig in priročnikom poljskega jezika. Poleg tega bo na ogled (v Vetrinjskem dvoru) še razstava Emil Korytko (1813 – 1839), ki so jo ob 200. obletnici poljskega humanista in etnografa pripravili na poljskem veleposlaništvu v Sloveniji.

The Embassy of Poland will present its country, which has more than 38 million inhabitants, through photos, maps, historical materials and a Polish phrasebook. Besides, the exhibition on Emil Korytko (1813–1839), prepared by the Polish Embassy in honour of the 200th anniversary of the birth of Polish humanist and ethnographer, will be shown at the Vetrinjski Mansion.

RUSIJA / RUSSIA

Rusko besedo bo predstavila Založba Linguarus, ki izdaja učna gradiva za učenje ruščine kot tujega jezika. Zbirka petih knjig *Pripovedke o ruskem življenju* predstavlja majhno okno, skozi katero lahko spoznate življenje ruskega naroda in pogledate v nekdanjo in zdajšnjo Rusijo ter se seznanite z ruskim kulturnim izročilom. Vsaki knjigi je priložena zgoščenka z ruskim besedilom,

ki ga bere naravni govorec ruščine. Založba Linguarus se predstavlja v sodelovanju z Ruskim centrom znanosti in kulture iz Ljubljane.

The Russian language will be presented by the Linguarus Publishing House, which disseminates study materials and textbooks for Russian language. The five-volume collection "Stories on Russian Life" represent a window through which one can find out about the Russian people, the present and the past of Russia, and get to know the Russian cultural traditions. Each book contains a CD with a text read by a Russian native speaker. The Linguarus Publishing House will offer the presentation together with the Russian Scientific and Cultural Centre, Ljubljana.

SLOVAŠKA / SLOVAKIA

Jedro zasedbe Smetanka & LitCom, ki je nastala pod okriljem Veleposlaništva Slovaške v Sloveniji predstavlja glasbenik Mišo Smetanka. Njegovi predstavitvi nacionalno značilnih pihalnih instrumentov (od piščali do fujare), ki jih tudi sam izdeluje, se bo pridružila trojica nastopajočih. Ti bodo predstavili poezijo treh močnih glasov sodobne slovaške poezijs: Mariána Milčáka (v prisotnosti avtorja), Dane Podracke in Mile Haugove. Dogodek bo povezoval Primož Repar, direktor založbe KUD Apokalipsa iz Ljubljane, ki je objavila poezijo navedenih ustvarjalcev in ustvarjalk v slovenskih prevodih. Ne zamudite Smetan(k)o!

The soul of the Smetanka & LitCom band, created under the aegis of the Slovak Embassy in Slovenia, is Mr. Mišo Smetanka. His presentation of the characteristic national wind instruments (from flute to the fujara fipple flute), made by himself, will include three

more performers. They will present the poetry of the three powerful voices of the contemporary Slovak poetry: Marián Milčák (in the author's presence), Dana Podracká and Mila Haugová. The event will be moderated by Mr. Primož Repar, the manager of the KUD Apokalipsa Publishing House from Ljubljana, which published the poetry of these poets in Slovenian translation. Don't miss the best of Slovakia!

SLOVENIJA / SLOVENIA

Svojo državo vsak vidi na svoj način. A vselej obstaja seznam največjih znamenitosti in značilnosti. Kulinarične dobrote (kranjska klobasa, potica ...), klekljanje, narodne noše, turistični biseri, folklora, glasba ... to je le drobec tistega, kar Slovenija premore in kar bodo o svoji državi pokazali in na različne načine povedali učenci OŠ Ludvika Pliberška Maribor.

Everybody sees their own country in a different way. Nonetheless, there is always a list of the greatest attractions and peculiarities. Culinary specialties (Kranjska sausage, potica – Slovenian strudel, ...), bobbin lace making, national costumes, tourist sights, folklore, music... this is only a small part of everything that Slovenia boasts with and which will be in various ways presented and shown about their country by the Ludvik Pliberšek Elementary School from Maribor.

SRBIJA / SERBIA

Poslanstvo Srbskega kulturnega centra Danilo Kiš je promocija sodobne srbske kulture v Sloveniji. Del te so lutke Gledališča senc, kulturno-informativna oddaja Kontrola leta v srbskem jeziku na Radiu Študent, sodobna literatura, učenje

srbskega jezika in spoznavanja srbske kulture. Tudi brez kulinarike in tipičnih balkanskih dobrot (proja, gibanica, baklava) ne gre.

The Danilo Kiš Serbian Cultural Centre's mission is to promote the contemporary Serbian culture in Slovenia. A part of it is the shadow theatre puppets, the Flight Control cultural news programme, broadcast at the Radio Študent (Student Radio) station, contemporary literature, teaching Serbian language and presenting the Serbian culture. The typical Balkan food (proja, gibanica pie, baklava) won't be forgotten.

UKRAJINA / UKRAINE

Ukrajinka Tatjana Sušek že 14 let živi v Sloveniji. Je plesna pedagoginja, vaditeljica ritmične gimnastike z licenco, državna sodnica za ritmično gimnastiko in turistični spremljevalec z licenco.

Tatiana Sušek, a Ukrainian who has lived for 14 years in Slovenia, is a teacher, a rhythmic gymnastics trainer, a rhythmic gymnastics national judge and a licensed tour manager.

18. junij / June 2014

16.00

Vetrinjski dvor, Maribor

RITEM SLOVANSKEGA SRCA RHYTHM OF THE SLAVIC HEART



PROGRAM PROGRAMME

SLOVENIJA / SLOVENIA

Pihalni orkester svoboda Maribor /
Svoboda Maribor Brass Band

Slovenske koračnice / *Slovenian Marches*

ČEŠKA / CZECH REPUBLIC

OŠ Brežice, GŠ Brežice /

Brežice Elementary School and Brežice Music School

Češke skladbe in pesmi v izvedbi učencev OŠ in
GŠ Brežice

/ *Czech compositions and songs performed by the
pupils*

BOSNA IN HERCEGOVINA /
BOSNIA AND HERZEGOVINA

Pesnik Josip Osti s predstavljivo literature /

Poet Josip Osti presents the literary works

KUD Sevdah Ljubljana - Folklorna skupina: Ču-
murka – igre kataloških prebivalcev iz okolice
Fojnice in Kiseljaka

/ *Sevdah Ljubljana Cultural and Arts Society – Folk-
lore Group: Čumurka – dances of the Catholic popu-
lation from the Fojnica and Kiseljak areas*

BOLGARIJA / BULGARIA

Folklorna skupina PENDARI:

Na megdana (Na trgu) –
ples iz Šopske regije/

PENDARI Folklore Group:

On the Square – a Dance from the Shopska region



POLJSKA / POLAND

Maruša Telban, Katja Scharf, Maša Skubin, Špela
Jontez, Aleš Pirnat - Študenti Katedre za poljski jezik
in književnost Filozofske fakultete, Univerza v Lju-
bljani z mentorico dr. Mario Waclawek /

*Students of the Polish Language and Literature De-
partment, Faculty of Arts, Ljubljana University, with the
supervisor, Ms. Maria Waclawek, PhD*

Nekateri imajo radi poezijo - branje in predstavitev
poezije Wisławe Szymborske

*Poetry, Someone Still Loves You – reading and present-
ing the poetry of Wisława Szymborska*

SRBIJA / SERBIA

Srbsko kulturno društvo Maribor -

Otroška folklorna skupina:

Vetar duva preko grada – igre iz Užičkog kraja /

Serbian Cultural Society in Maribor –

Children Folklore Group:

The Wind Blows Through the Town –

dances from the Užice region



MAKEDONIJA / MACEDONIA

MKD Sv. Ciril in Metod:

Venček makedonskih pesmi in plesov

Ss. Cyril and Methodius Macedonian Cultural Society:

A medley of Macedonian songs and dances

BOSNA IN HERCEGOVINA /

BOSNIA AND HERZEGOVINA

KUD Sevdah Ljubljana - Folklorna skupina:

Rahmanovo kolo -

igre Bošnjaškega prebivalstva iz zahodne Bosne

Sevdah Ljubljana Cultural and Arts Society –

Folklore Group:

Rahman's Round Dance – dances of the Bosniak

(Muslim) population from the Western Bosnia

SLOVAŠKA / SLOVAKIA

Smetanka & LitCom:

Literarno branje Slovaške literature in glasbeni nastop Michala Smetanke, glasbenika in izdelovalca glasbil /

Reading of Slovak Literature and the musical performance by Michal Smetanka, a musician and instrument maker

RUSIJA / RUSSIA

Pevski zbor Ruskega centra znanosti in kulture

Ruski Talisman : Ruske narodne pesmi

Aleksej Jermakov (balalaika), Aleksandra Verbickaja (harfa) in Karin Gišjan (klavir): Ruska narodna in klasična glasba

Ruski Talisman (“Russian Talisman”), Choir of the

Russian Scientific and Cultural Centre: Russian folk-songs, performed by Aleksey Ermakov (balalaika), Alexandra Verbitskaya (harp) and Karin Gishyan (piano): Russian folk and classical music

SRBIJA / SERBIA

Srbsko kulturno društvo Maribor - Otroška folklorna skupina: Srbske narodnih pesmi

/ Serbian Cultural Society in Maribor – Children Folklore Group: Serbian folksongs

BOSNA IN HERCEGOVINA /
BOSNIA AND HERZEGOVINA

Folklorna skupina društva Ljiljan Ljubljana: Moj dilbere (bosanska tradicionalna pesem)
/ *Ljiljan Folklore Group from Ljubljana*: My darling (Bosnian traditional song)

BOLGARIJA / BULGARIA

Folklorna skupina PENDARI: Trakijsko nadigravanje (Tračansko plesno tekmovanje) – ples iz Tračanske regije /
PENDARI Folklore Group: On the Square –Thracian Dance Competition – a dance from the Thrace region

ČRNA GORA / MONTENEGRO

Kulturno umetniško društvo Izvor, Kranj - Folklorna skupina: Kolo Halaturko /
Izvor Cultural and Arts Society Folklore Group from Kranj: Halaturko Round Dance

RISANKAAA!

CARTOOON!

18. junij / June 2014
10.00, 11.00, 17.00
Mariborska knjižnica,
Večnamenska dvorana
Rotovž, Maribor



Odprte projekcije slovanskih risank iz Bolgarije, Češke, Hrvaške, Poljske, Rusije, Slovaške, Slovenije in Ukrajine.

Public screening of Slavic cartoons from Bulgaria, Czech Republic, Croatia, Poland, Russia, Slovakia, Slovenia and Ukraine.

10:00

Medvedek PU (Rusija / Russia) *Winni-the-Pooh*

Lolek in Bolek: Samostrel (Poljska / Poland) *Crossbow*

15 opic (Bolgarija / Bulgaria) *15 Monkeys*

Profesor Balthazar: Duhovita zgodba (Hrvaška / Croatia)

Professor Balthazar: An Amusing Story

Kako so Kozaki dočakali Nezemljane (Ukrajina / Ukraine)

The Cossacks Meet the Aliens

Dvoglasna invencija v a-molu (Slovaška / Slovakia)

The Double Invention in A Minor

Bizgeci – pesniki (Slovenija / Slovenia) *Dumbbells - Poets*

Krtek v živalskem vrtu (Češka / Czech Republic) *The Mole in a Zoo*

11:00

Medved Bojan – Varuška (Slovenija / Slovenia)

Bojan the Bear – Nanny

Pik in Nik (Slovaška / Slovakia)

Pik and Nik

Kako so Kozaki pomagali Mušketirjem (Ukrajina / Ukraine)

The Cossacks Help the Musketeers

Vijolica (Bolgarija / Bulgaria) *Violet*

Profesor Balthazar: Dva cilindra (Hrvaška / Croatia)

Professor Balthazar: Two Top-hats

Lolek in Bolek: Lažni dedek (Poljska / Poland)

Lolek and Bolek: A False Grandpa

Mavrica (Rusija / Russia) *Rainbow*

Krtek in zelena zvezda (Češka / Czech Republic) *The Mole and the Green Star*

17:00

Pampalini in lev (Poljska / Poland) *Pampalini and a Lion*

Profesor Balthazar: Hik (Hrvaška / Croatia) *Professor Balthazar: Hic*

Košuta (Bolgarija / Bulgaria) *Doe*

No, počakaj! (Rusija / Russia) *Well, Just You Wait!*

Viljam (Slovaška / Slovakia) *William*

Kako so Kozaki igrali nogomet (Ukrajina / Ukraine) *Cossacks Play Football*

Mulca: Frača (Slovenija / Slovenia) *Imps: Slingshot*

Krtek in raketa (Češka / Czech Republic) *The Mole and the Rocket*

18. junij / June 2014
19.30
SNG Maribor

POSLUŠAJTE BESEDO

HEAR THE WORD



NASTOPAJOČI ARTISTS

Nataša Barbara Gračner je s študijem dramske igre in umetniške besede začela na AGRFT v Ljubljani v letniku Dušana Mlakarja in Kristijana Mucka leta 1988. Študij je zaključila z vlogo Lucinde v predstavi Življenje podeželskih plejbojev leta 1991 in nato 1997 diplomirala. Tako po študiju na AGRFT od leta 1991, je nastopala v Slovenskem mladinskem gledališču v Ljubljani, kjer je opozorila nase z izredno prezenco in izrazno močjo, nato se je leta 1998 zaposlila v ljubljanski Drami, katere članica je še danes. Igralkino življenje je bilo ne-prestano razpeto med gledališkimi deskami in filmskim trakom, saj je ustvarila v gle-

dališču mnoge naslovne in nosilne vloge za katere je bila pogosto nagrajena, obenem pa se je predstavljala tudi v filmih in TV nadaljevankah. In za filmske vloge je prav tako prejemala nagrade na domačih in tujih festivalih.

Prejela je 4 samostojne Borštnikove nagrade za vlogo Lucinde v Življenju plejbojev Dušana Jovanovića (1991), vlogo Nastasje Filipovne v Dostojevski-Korunovi uprizorištvu Idiota (2000), vlogo Mlade ženske v Harrowerjevih Kurah (2001) in vlogo Helene v Hauptmanovi igri Pred sončnim vzhodom (2003) ter v kvartetu štirih Susn v istoimenski predstavi SMG skupinsko Borštnikovo nagrado (1993). Njene komične prvine in duhovitost pri kreiranju vlog sta bila nagrajena z nazivom Žlahtne komedijantke za vlogo Rozale v uprizorištvu Ta veseli dan ali Matiček se ženi. Leta 2006 je prejela nagrado Prešernovega sklada za vlogi Katerine Ivanovne Verhovceve v Bratih Karamazovih in Nurie v predstavi En španski komad, ki jih je ustvarila v ljubljanski Drami. Filmski svet pa ji je namenil priznanje v obliki Vesne (2005) za naslovno vlogo v Pevčevem filmu Carmen.

Nataša Barbara Gračner began her studies in stage acting and the artistic word at AGRFT [The Academy of Theatre, Radio, Film, and Television] in 1988 with professors Dušan Mlakar and Kristijan Muck. She concluded

her required studies with the role of Lucinda in the presentation Življenje podeželskih plejbojev [The Life of a Provincial Playboy] in 1991, and subsequently graduated in 1997. Immediately after completing her studies at AGRFT in 1991, she appeared at the The Mladinsko Theatre in Ljubljana, where she gained notice for her exceptional presence and expressive power, and then in 1998 she was employed by Drama (Ljubljana), where she remains a member to this day.

The actress's life has been constantly divided between the theatre stage and the film screen, as in theatre she has created many leading and headlining roles, for which she has often received awards, while she has concurrently also appeared in films and TV series. For her film roles she has received awards at both Slovene and foreign festivals. She has been awarded four indi-

*vidual Borštnik Awards: for her role as Lucinda in *The Life of a Provincial Playboy* by Dušan Jovanović (1991), the role of Nastasja Filipov in Korun's staging of Dostoyevsky's *The Idiot* (2000), the role of Young Woman in Harrower's *Knives in Hens* (2001), and the role of Helena in Hauptman's *Before Sunrise* (2003), and a group Borštnik Award as part of the four Susns in the Mladinsko Theatre production of the eponymous play (1993). For her comic elements and humour in the creation of roles, she was awarded the Žlahtne komedijantke [Precious Comedian] prize for the role of Rozala in the staging of *Ta veseli dan ali Matiček se ženi* [This Merry Day or Matiček's Wedding]. In 2006, she received the Prešeren Fund award for the role of Katerina Ivanovna Verkhovtseva in *The Brothers Karamazov* and for the role of Nuria in the staging of *En španski komad* [One Spanish Piece] at the Drama theatre in Ljubljana. The film world recognized her with a Vesna award (2005) for her leading role in Pevec's film *Carmen*.*

Pavle Ravnohrib se je šolal v Ljubljani in leta 1980 absolviral na ljubljanskem AGRFT. Kmalu za tem se je zaposlil v Slovenskem mladinskem gledališču, diplomi-

ral pa je leta 2002. Ves čas svoje poklicne poti je sodeloval tudi z drugimi slovenskimi in nekaj tujimi gledališči, kot so na primer Ljubljanska Drama, SLG Celje, SSG Trst ter mnoga druga. Slovenci ga najbolj poznamo iz televizijske nadaljevanke Prešeren, mlajši gledalci pa po nekajletnem vodenju oddaje Male sive celice.

Pavle Ravnohrib completed his studies at AGRFT [The Academy of Theatre, Radio, Film, and Television] in 1980. Soon thereafter he was employed by Slovensko mladinsko gledališče [The Slovene Youth Theatre], and graduated in 2002. Throughout his career he has cooperated with other Slovene and foreign theatres, such as SNG Drama (Ljubljana), SLG Celje, SSG Trst, and many others. Slovenes know him best from the television series Prešeren, while younger viewers know him as the host of the show *Male sive celice* [Grey Matter] for some years.

Lojze Krajinčan se je rodil leta 1961 na Ptiju. Študiral je pozavno, kompozicijo in aranžiranje v Ljubljani, Gradcu (Avstrija) in Bostonu (ZDA). Najprej je služboval kot 1. pozavnist Simfoničnega orkestra RTVS, kasneje

kot jazz solist v Big Bandu iste hiše, leta 1993 pa je prevzel mesto dirigenta tega priznanega jazz orkestra. Je vsestranski glasbenik, saj deluje na različnih področjih: v jazzu, komorni glasbi, pred kratkim je izdal avtorsko zgoščenko s Simfoničnim orkestrom RTV, zadnje čase je aktiven kot orkestrator v slovenskih filmih.

Lojze Krajinčan was born in 1961 in Ptuj. He studied trombone, composition, and arrangement in Ljubljana, Graz (Austria), and Boston (USA). Subsequently, he played first trombone for the RTV Slovenia Symphony Orchestra, and then was a jazz soloist in the RTV Slovenia Big Band, while in 1993 he assumed the position of conductor of this acclaimed jazz orchestra. He is a multitalented musician, as he works in a variety of areas: jazz, chamber music, and has recently released an original album with the RTV Symphony Orchestra. Of late, he has been active as an orchestrator for Slovene films.

Trobilni ansambel Simfoničnega orkestra RTV Slovenija sestavlja triobilni solisti nacionalnega simfoničnega orkestra, ki je bil ustanovljen leta 1955 in je v svoji več

kot polstoletni zgodovini zapustil globoko sled v sloven- skem glasbenem življenju. S koncerti po državi in tujini si je že kmalu pridobil izjemen ugled, v letih 1984–1985 pa je dobil odlične kritike tudi v Združenih državah Amerike. Temeljna dejavnost orkestra so arhivska in koncertna snemanja. Izvaja obsežen in raznovrsten repertoar, od baročne do moderne simfonične glasbe, oper, oratorijev in kantat, scenike in filmske glasbe, po večini s poudarkom na ustvarjalnosti domačih skladateljev. Posnel je skoraj celoten slovenski simfonični repertoar in je za najboljše poustvaritve domačih skladb dobil številna visoka priznanja. Čeprav je večino posnetkov orkestra slišati na vseh radijskih in TV-programih, sta njegova domača in mednarodna diskografija izjemno obsežni (več kot 150 zgoščenk). Tabilni ansambel Simfoničnega orkestra RTV Slovenija vodi dirigent, pozavnist in skladatelj Lojze Krajnčan.

The Brass Ensemble of the RTV Slovenia Symphony Orchestra, established in 1955, comprising brass soloists from the national symphony orchestra, has made a great mark on the musical life of

Slovenia in its more than half century of existence. It quickly gained an exceptional reputation with concerts in Slovenia and abroad, while in 1984-1985 it received excellent reviews also in the United States of America. The fundamental activity of the orchestra is the production of archival and concert recordings. It boasts a broad and varied repertoire, from Baroque to modern symphony music, operas, oratorios, cantatas, stage and film music, with an emphasis on the works of Slovene composers. It has recorded nearly the entire Slovene symphony repertoire, and has received numerous important awards for best arrangements of Slovene works. Most of the Orchestra's recordings can be heard on many radio and TV stations, while its Slovene and international discography is exceptionally extensive, numbering more than 150 albums. The Brass Ensemble of the RTV Slovenia Symphony Orchestra is led by conductor, trombonist, and composer Lojze Krajnčan.

PROGRAM PROGRAMME

Scenarij: **Drago Jančar**
Scenario by **Drago Jančar**

gf

ਕੰਸ਼ਟਿਨ ਫਿਲੋਜੋਫ ਦੀ ਸਾਡੀ ਵਿਚ ਕਿਸੇ ਵੀ ਪ੍ਰਭਾਵ ਵਿਖੇ
ਕੰਸ਼ਟਿਨ ਫਿਲੋਜੋਫ ਕੰਸ਼ਟਿਨ ਮਹਾਂਦਿਤ ਦੀ ਸਾਡੀ ਵਿਚ
ਕੰਸ਼ਟਿਨ ਫਿਲੋਜੋਫ ਕੰਸ਼ਟਿਨ ਮਹਾਂਦਿਤ ਦੀ ਸਾਡੀ ਵਿਚ
ਕੰਸ਼ਟਿਨ ਫਿਲੋਜੋਫ ਪੰਜਾਬ ਦੀ ਸਾਡੀ ਵਿਚ ਉਮੀਦ ਦੀ ਸਾਡੀ ਵਿਚ

Hear your own reason now,
Hear you, the whole Slavic race,
Hear the Word, it came from God,
the Word that feeds human souls.

Konstantin Filozof – Sv. Ciril, Proglas /
Constantine the Philosopher – St. Cyril, Proglas

Trobilni ansambel
Simfoničnega orkestra RTV Slovenija /
The Brass Ensemble of the
RTV Slovenia Symphony Orchestra
dirigent / Conductor: **Lojze Krajnčan**

Slike z razstave / Pictures From an Exhibition
M. Musorgski / M. Mussorgsky
priredba / arrangement: L. Krajnčan

Narveč sveta otrokam sliši Slave,
tje bomo najdli pot, kjer nje sinovi
si prosti vóljo vero in postave.

Ak pa naklonijo nam smrt bogovi,
manj strašna noč je v črne zemlje krili,
ko so pod svetlim soncam sužni dnovi!

*Most of this world belongs to Slavdom's races;
We'll find a path to where each blood relation
His trust in faith and justice freely places.*

*But should the gods decree for us damnation,
Less fearful the long night of life's denial
Than living 'neath the sun in subjugation!*

France Prešeren:

Krst pri Savici / *Baptism on the Savica;*
translated by Tom M.S. Priestly and Henry R. Cooper, Jr

Edinost, sreča, sprava
k nam naj nazaj se vrnejo;
otrók, kar ima Slava,
vsi naj si v róke sežejo,
de oblast
in z njo čast,
ko préd, spet naša bosta last!

*Let peace, glad conciliation,
Come back to us throughout the land! T
owards their destination
Let Slavs henceforth go hand-in-hand!
Thus again
Will honour reign
To justice pledged in our domain.*

France Prešeren:

Zdravljica / *A Toast;*
translated by Janko Lavrin

To so verzi velikega slovenskega romantičnega pesnika Franceta Prešerna, sodobnika Mickiewicza, Puškina, Mache in drugih, ki so sredi devetnajstega stoletja v svojih jezikih pisali subtilno in visoko poezijo srca in duha, a pri tem niso bili gluhi tudi za vprašanja kulturne in družbene emancipacije svojih narodov. Nastali so skoraj tisoč let po epohalnem dogodku evropske kulturne zgodovine: po prihodu krščanskega misijonarja Konstantina, ki je med svojim poučevanjem filozofije v Carigradu dobil vzdevek Konstantin Filozof in njegovega brata Mihaela, ki ju danes poznamo po njunih redovniških imenih Ciril in Metod, na Moravsko. Z uvedbo slovenskega bogoslužja in pisave v slovanskem jeziku – glagolice – sta postavila temelje kulturnega razvoja vseh slovanskih narodov. Nista bila samo slovenska apostola, kakor ju imenujemo, ampak tudi utemeljitelja kulturnega evropskega razvoja, zato ju je papež Janez Pavel II. razglasil za sozavetnika Evrope.

Letos praznujemo 1150. obletnico začetka njunega delovanja, ki mu je posvečeno srečanje kulturnih ministrov v okviru Foruma slovanskih kultur. Nocoj bomo to obletnico in naše srečanje

počastili z odlomki iz besedil vrhunskih literarnih ustvarjalcev v jezikih slovanskih narodov, Nobelovih nagrajencev za književnost: Czesława Miłosza, Wisławy Szymborske, Josifa Brodskega, Iva Andrića in Jaroslava Seiferta.

These are verses by the great Slovene Romantic poet France Prešeren, a contemporary of Mickiewicz, Puškin, Mácha, and others who in the mid-nineteenth century wrote subtle and high poetry of the heart and soul in their own languages, with regard to which they were not deaf to the issue of the cultural and social emancipation of their nations.

They arose nearly a thousand years after the epochal event of European cultural history: the arrival in Moravia of the Christian missionary Constantine, who during his time teaching philosophy in Constantinople acquired the nickname Constantine the Philosopher, and of his brother Michael, who are known nowadays by their monastic names of Cyril and Methodius. With the introduction of the Slavic liturgy and a script for Slavic language – the Glagolitic alphabet – they established the foundation for the cultural development of all Slavic nations. They were not merely the Apostles to the Slavs, as they have

been named, but also pillars of European cultural development, which is why Pope John Paul II declared them the co-patron saints of Europe.

This year we celebrate the 1150th anniversary of the beginning of their work, to which we have dedicated this meeting of cultural ministers under the auspices of the Forum of Slavic Cultures. Tonight we pay tribute to this anniversary and our meeting with excerpts from texts by masters of literature in the languages of the Slavic nations, all Nobel Prize Winners in Literature: Czesław Miłosz, Wisława Szymborska, Joseph Brodsky, Ivo Andrić, and Jaroslav Seifert.

Trobilni ansambel

Sinfoničnega orkestra

RTV Slovenija /

The Brass Ensemble of the RTV Slovenia Symphony Orchestra

dirigent / Conductor:

Lojze Krajnčan

Poloneza / Polonaise

F. Chopin

priredba / arrangement:

L. Krajnčan

Czesław Miłosz

Polski, język / Polish Language
Translated by Madeline Levine

Nie można zracjonalizować miłości do języka, tak jak nie można zracjonalizować miłości do matki. Pewnie są zresztą tym samym, nie darmo mówi się: język macierzy- sty. Większa część mego życia upłynęła poza Polską, bo tylko policzyć: lata Rosji w dzieciństwie, potem Francji i Ameryki. I w przeciwnieństwie do tych, których polsz- czyna już po dziesięciu piętnastu latach za granicą robi się chwiejna, nigdy żadnych wahań. Czułem się w moim języku pewnie, i myślę, że dlatego w nim tylko pisałem, wiersze i prozę z ambicji skoro jego tylko rytm brzmiał w moim uchu, i bez nich nie miałbym nadzieję, że to, co robię, jest dobre. Początki nauki czytania są mgliste. Nauczyła mnie pewnie moja matka, bo działało się to wiosną 1918 roku w Szetejniach. Pamiętam natomiast ogrodowy stolik (okrągły?) w jakby cienistej altanie bzów i spirei, gdzie pod okiem matki stawiałem kufony. Kosztowało ją sporo trudu, żeby mnie złapać w ogrodzie, bo nie znośałem tej nauki pisania, wykręcałem się, płakałem i krzyczałem,

że nigdy się nie nauczę. A co by było, gdyby wtedy ktoś mi powiedział, że zostanę zawodowym pisarzem? Nie wiedziałem, że jest coś takiego.

Język jest moją matką, dosłownie i przenośnie. I pewnie moim domem, z którym wędruję po świecie. Co dziwne, bo z wyjątkiem krótkich okresów, nie byłem zanurzony w żywiole polszczyzny. Polski w Szetejniach był językiem zaścianką, ale zaprawionym słowami litew- skimi, wieś naokoło była litewska. Później Rosja i moja dwujęzyczność. Wreszcie Wilno, czysto polskie niewątpli- wie, jeżeli chodzi o naszą rodzinę, o inteligencję, o szkołę, choć podglebie ludowe dialekta, »po prostemu«, plus jidysz maszynowskich i rosyjski żydowskiej inteligencji.

Pewnie, przedwojenna Warszawa i tam lata niemieckiej okupacji. Zaraz jednak potem naokoło mnie język angielski i francuski. W odmowie narzucenia sobie przełomu, czyli przejścia w pisaniu na inny język, dopatruję się obawy przed utratą tożsamości, bo na pewno, zmieniając język, stajemy się kimś innym...

Historia krajów europejskich obfituje w nieszczęścia, i nie mam zamiaru przystępować do licytac-

ji w straszności. Istnieje jednak stopień zawikłania, na którym trudno

już coś zrozumieć, i to jest wypadek obszaru dawnej Rzeczypospolitej oraz zamieszkujących ją nacji. Żeby to stwierdzić, wystarczy powołać się na wzajemne oskarżenia w polsko-żydowskich rozmowach czy na wzajemne oskarżenia polsko-ukraińskie.

»A wiosną niechaj wiosnę, nie Polskę zobaczę« ten okrzyk Lechonia od 1918 roku aż do dziś streszcza rozterkę każdego piszącego po polsku.

g

There is no way to rationalize one's love for a language, just as one cannot rationalize love for one's mother. They are probably the same thing; it's not for nothing that we say »our mother tongue.« Most of my

life has been lived outside of Poland; just count it—the Russian years of my childhood, then France, then America. And unlike those whose Polish becomes shaky after ten or fifteen years abroad, I have never had any hesitations.

I felt confident in my language and I think that is why I wrote only in it, poems and prose, out of pride, since only its rhythms sounded in my ears, and without them I would

have had no hope that what I was doing was good.

g My first attempts at learning to read are hazy. No doubt my mother taught me, because it was in the spring of 1918 in Szetejme. But I remember the garden table (round?) in what I think was a shady bower of lilacs and spirea where I formed my letters under my mother's watchful eye. It cost her a lot of effort to catch hold of me in the garden, because I hated those writing lessons, I wriggled, sobbed, and screamed that I would never learn. What would have happened had someone told me then that I would become a professional writer? I had never heard of such a thing.

The language is my mother, literally and metaphorical- ly. It is certainly my home, which I carry around the world on my wanderings. This is remarkable, because except for brief periods, I was not immersed in a Polish-speaking atmosphere. In Szetejnie Polish was the language of the local squires, but it was peppered with Lithuanian words, since the surrounding vil- lage was Lithuanian. Later, Russia and my bilingualism. Finally, Wilno, undoubtedly pure Polish, if we're speaking of my family, the in telli- gentsia, the school, although its

foundation was a dialect referred to as »simple talk,« plus the Yid- dish of the Jewish masses and the Russian of the Jewish intelligen- tsia.

Certainly, prewar Warsaw and the years I spent there during the Ger- man occupation. But immediately afterward I was surrounded by English and French. In my rejection of imposing a profound change on myself by going over to writing in a different language, I perceive a fear of losing my identity, because it is certain that when we switch languages we become someone else ...

The history of the European coun- tries abounds in mis- fortune, and I have no intention of entering into a com- petition over horrors. Still, there is a level of complication where it is difficult to understand anything, and this is the case of the lands of the former Res Publica and the nations who once inhab- ited it. To confirm this, all one has to do is refer to the mutual accusa- tions in Polish Jewish conversa- tions or to Polish-Ukrainian mutual accusations.

And in the Spring, let me see Spring, and not Poland.« That 'cry by the poet Jan Lechoń in 1918 summarizes the way every Polish writer feels torn, even today.

Trobilni ansambel

Sinfoničnega orkestra
RTV Slovenija /

The Brass Ensemble of the RTV Slovenia Symphony Orchestra
dirigent / Conductor:

Lojze Krajnčan

Slovenska suita / Slovene Suite

slov. narodna / slovene folk song
priredba / arrangement: L. Krajnčan
Zrejlo je žito / The Grain Has Ripened
Potrkan ples / Stamping Dance

Josif BrodskiГлаголы / Joseph Brodsky: *The Verbs*

Translated by W. S. Merwin

Меня окружают молчаливые глаголы,
похожие на чужие головы
глаголы,
голодные глаголы, голые глаголы,
главные глаголы, глухие глаголы.

Глаголы без существительных. Глаголы -- просто.
Глаголы,
которые живут в подвалах,
говорят -- в подвалах, рождаются -- в подвалах
под несколькими этажами
всеобщего оптимизма.

Каждое утро они идут на работу,
раствор мешают и камни таскают,
но, возводя город, возводят не город,
а собственному одиночеству памятник
воздвигают.

И уходя, как уходят в чужую память,
мерно ступая от слова к слову,
всеми своими тремя временами глаголы
однажды восходят на Голгофу.

И небо над ними
как птица над погостом,
и, словно стоя
перед запертой дверью,
некто стучит, забивая гвозди
в прошедшее,
в настоящее,
в будущее времена.

Никто не придет, и никто не снимет.
Стук молотка
вечным ритмом станет.

Земли гипербол лежит под ними,
как небо метафор плывет над нами!

*In the silence the verbs surround me
like faces of strangers,
the verbs,
famished verbs, naked verbs,
essential verbs, deaf verbs.*

*Verbs with no names,
mere verbs,
verbs
that live in caves
speak in caves, are born in caves,
under the shifting level
of the universal optimism.*

*They go to work every morning,
mix cement, haul stones,
build the city...No, they erect
a monument to their own solitude.*

*They recede as we disappear from the memory
of someone else,
they keep in step beside words,
and with their three tenses in line,
the verbs climb the hill Golgotha.*

*The sky wheels above them
like a bird above a cemetery.
They stand upright
as though in front of a closed door
and a man lifts his arm and drives nails
into the past
into the present
into the future.*

*No one will ever come to bear witness.
The strokes of the hammer
become the rhythm of eternity.*

*Under the verbs stretches the hyperbole, earth,
and heaven, the metaphor, drifts above them.*

Ivo Andrić

Znakovi pored puta / Signs by the Roadside

Translated by Celia Hawkesworth

Je li još iko voleo svet kao ja?
Noću, kad svi počivaju i kad
najposle valja leći, ja sam još
nemiran i pre nego što zaspim
još se trzam od pomisli, da sada
neko, zadocneo
i sam, prolazi ulicama i da bih ga
mogao sresti i videti i
s njim govoriti. Uvek mi je malo
vazduha, nikad mi nije dosta
vode ni bilja ni ljudskih lica.
g Snagu trošim i mladost sam
izgubio, a mira nisam poznao, sve
od ljubavi i želje za svetom. Noću,
kad umoran od svega stignem
kući, želim da mi zaspam studenom
i čutljivom zemljom užarene oči
i gorka usta, i da me oslobođe i
želje i nemira i tuge ispu- njenja.
Pa ipak, zaspim teško, spavam
malo i tankim snom, a rano se
dižem. Čini mi se da sam uvek
budan.
Pred veče, kad ugledam visoko
na nekoj kući još suncem obasjan
prozor, žao mi je, što nisam ja na
njemu. Srce me boli, kad pomis-
lim da postoji sad negde neka
planina sa koje bih još nekoliko
trenutaka mogao gledati sunce, a
meni je ovde odavno zašlo.
Je li još iko voleo svet kao ja?

Has anyone ever loved the world as I have? At night, when all is at rest and when it is finally time to lie down, I am still restless and before I fall asleep, I am still disturbed by the thought that at this moment someone, late and alone, is passing through the streets and that I could meet him, see him and talk with him. I never have enough air, never enough water, or plants, or human faces. I exhaust my strength, I have lost my youth and I have not known peace, all because of my appetite and love of the world.

At night, when I reach home, exhausted with everything, I long to have icy, silent earth scattered over my burning eyes and bitter lips, and to be freed from desire and disquiet and the sadness of fulfilment. And yet, I fall asleep with difficulty, sleep lightly and for a short time, and rise early. It seems that I am always awake. At nightfall, when I see a sunlit window of a house high above, I am sorry I am not at that window. My heart is bleeding when I think that there is somewhere a mountain from which I could watch the sun for a few moments more, and here it is already set.

Has anyone ever loved the world as I have?

Trobilni ansambel

Simfoničnega orkestra

RTV Slovenija /

The Brass Ensemble of the RTV

Slovenia Symphony Orchestra

dirigent / Conductor:

Lojze Krajnčan

Zeleni Jurij / Green George

slov. narodna / slovene folk song

priredba / arrangement:

L. Krajnčan

Jaroslav Seifert

Býti básníkem / *To Be a Poet*
Translated by Ewald Osers

Život už mě dávno naučil,
že hudba a poezie
jsou na světě to nejkrásnější,
co nám život může dát.
Kromě lásky ovšem.

Ve staré chrestomatií,
vydané ještě c. k. knihoskladem,
v roce, kdy zemřel Vrchlický,
vyhledal jsem pojednání o poetice
a básnických ozdobách.

Pak jsem si dal do sklenky růžičku,
rozžal svíčku
a počal psát své první verše.

Jen vyšlehni, plameni slov,
a hoř,
ať si třeba popálím prsty!

Překvapivá metafora je víc
než zlatý prsten na ruce.
Ale ani Puchmajerův Rýmovník
nebyl mi nic platný.

Marně jsem sbíral myšlenky
a křečovitě zavřel oči,
abych zaslechl zázračný první verš.

Ve tmě však místo slov
zahlédl jsem ženský úsměv a ve větru
rozevláté vlasy.

Byl to můj vlastní osud.
Za ním jsem klopýtal bez dechu
celý život.

*Life taught me long ago
that music and poetry
are the most beautiful things on earth
that life can give us.
Except for love, of course.*

*In an old textbook
published by the Imperial Printing House
in the year of Vrchlický's death
I looked up the section on poetics
and poetic ornament.*

*Then I placed a rose in a tumbler,
lit a candle
and started to write my first verses.*

*Flare up, flame of words,
and soar,
even if my fingers get burned!*

*A startling metaphor is worth more
than a ring on one's finger.
But not even Puchmajer's Rhyming Dictionary
was any use to me.*

*In vain I snatched for ideas
and fiercely closed my eyes
in order to hear that first magic line.*

*But in the dark, instead of words,
I saw a woman's smile and
wind-blown hair.*

*That has been my destiny.
And I've been staggering towards it breathlessly
all my life.*

Wislawa Szymborska

Pożegnanie widoku / Parting with a View

Translated by Joanna Trzeciak

Nie mam żalu do wiosny,
że znowuastała.

Nie obwiniam jej o to,
że spełnia jak co roku
swoje obowiązki.

Rozumiem, że mój smutek
nie wstrzyma zieleni.
Żdżbło, jeśli się zawaha,
to tylko na wietrze.

Nie sprawia mi to bólu,
że kępy olch nad wodami
znowu mają czym szumieć.

Przyjmuję do wiadomości,
że - tak jakbyś żył jeszcze -
brzeg pewnego jeziora
pozostał piękny jak był.

Nie mam urazy
do widoku w widok
na olśnioną słońcem zatokę.

Potrafię sobie nawet wyobrazić,
że jacyś nie my
siedzą w tej chwili
na obalonem pniu brzozy.

Szanuję ich prawo
do szeptu, śmiechu
i szczęśliwego milczenia.
Zakładam nawet,
że łączy ich miłość
i że on obejmuje ją
żywym ramieniem.

*I don't begrudge the spring
for coming back again.
I can't blame it
for doing its duty
the same as every year.*

*I realize my sorrow
won't halt the greenery.
If a blade wavers,
it's only from the wind.*

*It doesn't cause me pain,
that clumps of alder above the waters
have something to rustle with again.*

*I accept
that—as though you were still alive—
the shore of a certain lake
has remained as beautiful as it was.*

*I don't hold a grudge
against a view for a view
onto a bay dazzled by the sun.*

*I can even imagine,
that some-not-us
are sitting now
on a toppled birch stump.*

*I respect their right
to whispers, laughter,
and happy silence.
I even assume
they're bound by love
and that he puts a living arm
around her.*

Coś nowego ptasiego
szelesti w szuwarach.
Szczero im życzę,
żeby usłyszeli.

Żadnej zmiany nie żądam
od przybrzeżnych fal,
to zwinnych, to leniwych
i nie mnie posłusznych.

Niczego nie wymagam
od toni pod lasem,
raz szmaragdowej,
raz szafirowej,
raz czarnej.

Na jedno się nie godzę.
Na swój powrót tam.
Przywilej obecności -
rezygnuję z niego.

Na tyle Cię przeżyłam
i tylko na tyle,
żeby myśleć z daleka.

*Something recently birdly
rustles in the bulrushes.*

*I sincerely hope
they hear it.*

*Let them be as they were,
those waves lapping on the shore,
sometimes swift, sometimes lazy,
and obedient not to me.*

*I ask nothing
of the deep waters below the woods,
emerald,
sapphire,
black.*

*To one thing I won't agree.
To my return.
The privilege of presence –
that I'll give up.*

*I've survived you just enough
but only enough,
to reflect from afar.*

Trobilni ansambel

Simfoničnega orkestra

RTV Slovenija /

The Brass Ensemble of the RTV

Slovenia Symphony Orchestra

dirigent / Conductor:

Lojze Krajnčan

Zlata šestdeseta / The Golden

Sixties

M. Sepe - J. Robežnik; priredba /

arrangement: L. Krajnčan

g

Poslušali smo ljudsko glasbo in
glasbo slovanskih skladateljev.

In poslušali smo besedo
Nobelovih nagrajencev za kn-
jiževnost.

In za konec se še spomnimo, kaj
je pred tisoč sto petdesetimi
leti zapisal Konstantin Filozof
z redovniškim imenom Ciril, ko
sta skupaj z bratom Mihaelom,
imenova- nim Metod, prišla med
slovansko ljudstvo na Moravskem
na povabilo kneza Rastislava.

*We have been listening to folk
music and the music of Slavic
composers.*

*And we have listened to the words
of Nobel Prize Winners in Litera-
ture.*

*And so to conclude, let us remem-
ber what was writ-
ten one-thousand one hundred and
fifty years ago by Constantine the
Philosopher, known by his monas-
tic name Cyril, who together with
his brother Michael, later named
Methodius, came among the Slavic
people in Moravia on the invitation
of Prince Rastislav.*

Чарівні фрази відомі з давніх часів. Вони є
чарівні фрази відомі з давніх часів. Вони є
чарівні фрази відомі з давніх часів. Вони є
чарівні фрази відомі з давніх часів. Вони є

*Hear your own reason now,
Hear you, the whole Slavic race,
Hear the Word, it came from God,
the Word that feeds human souls.*

φ

S temi davnimi visokimi besedami slovanskega jezika zaključujemo nočojšnji večer.

With these exalted words in Slavic from long ago we conclude this evening.

*До свидання!
Довиждане!
Do widzenia!
На shledanou!
Dovidenia!
Doviđenja!
До побачення!
Да пабачэння!
До гледање!
На svidenje!*

18. junij / June 2014
21.00
SNG Maribor

S SLOVANI OD MIZE DO MIZE WITH SLAVS FROM TABLE TO TABLE



Slovani!

Ali nas res svet pozna le po domnevno značilnem pozdravu gostov,
ki ga predstavljata kruh in sol?
Kje je torej paleta različnosti,
ki jih sooblikujejo številne slovanske kulinarične kulture?
Ali se bomo zbudili tudi na tem področju

in

ponudili svetu pogosto neodkrite skrivnosti
slovenskih kuhinj?

Saj to pomeni predvsem obogatitev
z novimi spoznanji, vpogledi v vsakdanjike in praznike,
v oblike gospodarskega prizadevanje, družbene odnose

in

odkritja dragocenosti duhovnih ustvarjalnosti.
Slovanske kulinarične kulture so ena največjih kuhinj sveta!

g

*

Prav zato želimo vsem Slovanom in svetu
predstaviti najbolj značilne jedi slovanskih držav
v monografiji

»**S Slovani od mize do mize**«,
katere izid načrtujemo
za leto
2015.

Reprezentančna monografija, vrhunska fotografija in oblikovanje,
izdaje v vseh slovanskih jezikih in angleščini...
...predvsem pa odličen vodnik in priročnik
za vsakega,
ki še ni spoznal in okusil,
kako prijetno je ob slovanskih mizah...!

Dr. Janez Bogataj

Slavs!

*Does the world know us merely through the allegedly characteristic welcome,
represented by bread and salt?*

*Where is the palette of differences,
which is jointly created by numerous Slavic culinary cultures?*

*Shall we awake in this field
and
offer to the world often undiscovered secrets
of the Slavic cuisines?*

*This is primarily enrichment
with new discoveries, insights into everyday life and fests,
in the form of economic endeavours, social relations
and
revelation of gems of spiritual creativities.
Slavic culinary cultures are one of the greatest cuisines of the world!*

*

*Therefore we would like to present to all the Slavs and the world
the most typical dishes of Slavic countries
in the monograph
With Slavs from Table to Table
which is due in 2015.*

*A representative monograph, top photographs and design,
editions in all Slavic languages and English...
...and primarily an excellent guide and companion
for anyone
who has not had an opportunity to feel the atmosphere of a Slavic table
and taste Slavic delicacies.*

Janez Bogataj, PhD



19. junij / June 2014

11.00

Dvorec Radlje ob Dravi



FORUM SLOVANSKIH KULTUR – CENTER RADLJE OB DRAVI

FSC CENTRE RADLJE OB DRAVI

PROGRAM OTVORITVE OPENING PROGRAM

10.00 – 11.00

**Sprejem gostov /
Reception of guests**

11.00

**Otvoritev FSK centra Radlje ob
Dravi / Opening ceremony of the
FSC Centre Radlje ob Dravi**

Center bosta odprla
mag. Andreja Rihter,
direktorica Foruma slovanskih
kultur in mag. Alan Bukovnik,
župan Občine Radlje ob Dravi /
Centre will be opened by Ms.
Andreja Rihter, MA, director of the
Forum of Slavic Cultures and Mr.
Alan Bukovnik, MA, mayor of the
Municipality of Radlje ob Dravi

11.30

**Otvoritev gostujoče razstave Un-
escova dediščina na Češkem /
Opening ceremony of the exhibi-
tion UNESCO heritage sites in the
Czech Republic**

Razstavo bo otvoril
Nj. eksc. dr. Petr Voznica,
veleposlanik Češke republike
v Sloveniji / Exhibition will be
opened by H. E. Mr. Petr Voznica,
PhD, ambassador of Czech Republic
in Slovenia

12.00

Voden ogled gostujoče razstave
Unescova dediščina na Češkem in
predstavitev kulturnega spome-
nika Kalvarija s križevim potom iz
Radelj ob Dravi /

Guided tour of the exhibition
UNESCO heritage sites in the
Czech Republic and presentation
of the cultural monument Stations
of the Cross to Calvary in Radlje ob
Dravi.

FORUM SLOVANSKIH KULTUR – CENTER RADLJE OB DRAVI

FORUM OF SLAVIC CULTURES –
RADLJE OB DRAVI CENTRE

g



mag. Andreja Rihter

Direktorica
Foruma slovanskih kultur
*Director of the Forum
of Slavic Cultures*

Forum slovanskih kultur je v desetih letih svojega obstoja zrasel v referenčno globalno platformo za medkulturni dialog slovanskih kultur. V skupnih kulturnih, izobraževalnih in raziskovalnih projektih sodelovanja ter partnerskih mrežah v trinajstih državah članicah Foruma slovanskih kultur spoznavamo, kako zelo si je duša slovanskih narodov podobna in kako pogosto precej različna, ko se sreča z dušo germanskih ali anglosaksonskih kultur. Prav te podobnosti in razlike so draž in mnogokrat izziv za še intenzivnejše oživčenje kreativnosti slovanskih, pa tudi drugih kultur.

Eden takšnih izzivov se zrcali v partnerstvu z občino Radlje ob Dravi. Tu, na meji med Slovenijo in Avstrijo, se srečujeta dve svetovni kulturi, germanška in slovanska. Tu, med dolinami in pohorskimi gozdovi, se v vsakdanu v vaseh in krajih kaže, kdo smo, kakšna je naša identiteta, v čem smo si podobni in v čem različni. Lokalne skupnosti so jedro kulturne identitete in baza tkanja novih mrež sodelovanja. Zato smo v Forumu slovanskih kultur sklenili, da svoj prvi lokalni kulturni center v slovanskih drža-

vah in Evropi odpremo v Radljah ob Dravi. Z njim, v sodelovanju z Muzejem Radlje ob Dravi in Javnim skladom RS za kulturne dejavnosti, OI Radlje ob Dravi in Občino Radlje ob Dravi, začenjam majhne lokalne sredine povezovati z velikimi umetniki. Ti lokalnim skupnostim odpirajo vrata v mednarodni prostor, sami pa v njih občutijo utrip slovanskega srca in spoznavajo skrivnosti slovanske duše. Poleg povezovanja slovanskih umetnikov pa je FSK center Radlje ob Dravi vzpodbudil sodelovanje s strokovnjaki. S konzervatorji Restavratorskega centra Zavoda za varstvo kulturne dediščine Slovenije se na pobudo župana, mag. Alana Bukovnika, obeta obnova za lokalno skupnost zelo pomembnega spomenika. Ob odprtju prvega FSK centra ta dejansko že živi, gosti hrvaškega umetnika Petra Dolića in na ogled postavlja razstavo Veleposlaništva Češke Republike v Sloveniji Unescovi spomeniki na Češkem.

In ten years of its existence, the Forum of Slavic Cultures has grown into a referential global platform for intercultural dialogue of Slavic cultures. In joint cultural, educational and research projects, in partner networks in thirteen member countries of the Forum, we get to know how the soul of Slavic nations is similar and also frequently rather different when it meets the soul of Germanic or Anglo-Saxon cultures. These similarities and differences are the charm and oftentimes a stimulus for even more intensive innervation of creativity of Slavic and other cultures.

One of such stimuli is reflected in the partnership with the Radlje ob Dravi Municipality. At the border of Slovenia and Austria, two world cultures meet – Germanic and Slavic. Among the valleys and woods of the Pohorje Massif, in the everyday life of villages and towns, it becomes obvious who we are, what is our identity, what makes us similar and different. Local communities are the core of cultural identity and a basis for weaving new cooperation networks. Therefore the Forum of Slavic Cultures has decided to open its first local cultural centre in the Slavic and European area right in the town

of Radlje ob Dravi. In cooperation with the town, viz. the Radlje ob Dravi Museum, the local branch of the Slovenian Public Fund for Cultural Activities, and the Radlje ob Dravi Municipality we are starting to link small local communities with great artists. The latter open the door for local communities to international area, while they themselves can feel the pulse of the Slavic heart and reveal the mysteries of the Slavic soul. Besides linking the Slavic artists, the opening of the Radlje ob Dravi FSC Local Centre has boosted collaboration with experts. On the initiative of the Mayor, Mr. Alan Bukovnik, the cooperation with the restorers from the Restoration Centre, the Institute for the Protection of the Cultural Heritage of Slovenia, promises to renovate a monument that is extremely important for the local community. At the moment of its opening, the first local FSC centre is actually already alive, hosting the Croatian artist Petar Dolić and staging an exhibition by the Czech Embassy in Slovenia – “UNESCO Monuments in the Czech Republic.”



Občina Radlje ob Dravi



mag. Alan Bukovnik

Župan
Občine Radlje ob Dravi
*Mayor of the Municipality
of Radlje ob Dravi*

Občina Radlje ob Dravi leži v Zgornji Dravski dolini, med Pohorjem in Kozjakom in se razteza na 94 km² s 6.279 prebivalcev. Občino obsegajo štiri krajevne skupnosti, ki so prepletene z različnimi naselbinami. Območje je bogato tako z vidika kmetijske panoge, kulturnih dejavnosti, organizacije različnih prireditvev, kakor turističnih znamenitosti in svoje kulturne dediščine. Radlje ob Dravi je bilo prvič omenjeno leta 1139, kot trg pa leta 1268. O častitljivi starosti kraja pričajo tudi najdbe iz rimskih časov. Radlje še danes ohranjajo svojo značilno trško podobo. Obiskovalci občine lahko izbirajo tudi med številnimi možnostmi za rekreacijo, saj razgibano območje ponuja številne pohodne, kolesarske in učne poti. Prav tako je odlična priložnost za obiskovalce, da združijo prijetno s koristnim. Športno ponudbo sta poleg številnih igrišč za nogomet, igrišča na mivki za odbojko, tenis igrišča, kegljišča in plezalnih sten, dodatno popestrili nova Športna hiša Radlje in nov Športni stadion. Turistični in športni ponudbi svoje doprinesejo tudi številni kulturni dogodki in seveda

kulinarika. V poletnih mesecih se v Radljah odvijajo številne prireditve v okviru Koroškega kulturnega poletja. September pa je mesec, ko občina praznuje svoj praznik in takrat so številne prireditve združene v t.i. Radeljska srečanja. Poleg tega različna društva v občini, organizacije, institucije in številni posamezniki tekom leta organizirajo različne prireditve, ki so namenjene tako občanom in občankam, kot tudi obiskovalcem od drugod.

Občina Radlje ob Dravi ima sprejeto Vizijo in strategijo Občine Radlje ob Dravi 2010 -2025 in s tem jasno zastavljeno svojo vizijo prihodnosti in načrte, ki jih bo v prihodnosti izpeljala. Za dvig ugleda in prepoznavnosti, s tem pa tudi boljšega delovanja in lažjega uresničevanja zastavljenih ciljev ima Občina Radlje ob Dravi lastno blagovno znamko, Rad mam Radlje.

The Municipality of Radlje ob Dravi is situated in the Upper Drava valley between the Pohorje Massif and Kozjak Hills, with the area of 94 km² and with the population of 6.279. The municipality consists of four local communities that are comprised of various types of

settlements. The area is rich in agricultural sense, cultural activities and diverse events, as well as in tourist attractions and its own cultural heritage.

Radlje ob Dravi was first mentioned in 1139, and as a market town in 1268. Findings from the Roman period testify to its antiquity. Even today, Radlje has preserved its market town atmosphere. Visitors can choose among numerous possibilities for recreation, as the heterogeneous area offers many tracking, biking and educational paths. It is an ideal combination of pleasant and useful. Sport facilities, which include many football pitches, a sand volleyball court, a tennis court, a bowling alley and a climbing wall, were recently given additional variety with the Radlje House of Sport and the sport stadium. Innumerable cultural events and culinary art make their own contribution to the overall tourist offer. Divers events take place during summer months in the framework of the Koroška Culture Summer. The Municipality celebrates its feast in September, when sundry events are joined in Radlje Meetings. Besides all this, various societies, organizations, institutions and individuals organize

their own events all year round, and these are aimed not only at the local population, but at the visitors as well.

The Radlje Municipality has developed and confirmed the Vision and Strategy for 2010–2025, with clear guidelines for the future and all the plans it is going to implement. To boost its reputation and recognizability, simultaneously facilitating achievement of its objectives, the Radlje ob Dravi Municipality created its own trademark “Rad mam Radlje” – “Radlje – the Right Thing”.

Kulturnik na obisku

Petar Dolić (akademski kipar, Hrvaška) se je leta 1975 rodil v Travniku. Diplomiral je na Akademiji likovnih umetnosti v Zagrebu, svoja dela pa razstavljal že na tridesetih samostojnih in štiridesetih skupinskih razstavah. Je avtor številnih skulptur na prostem in dobitnik mnogih nagrad. V sodobni hrvaški umetnosti Dolić velja za največje kiparsko odkritje mlajše generacije. Njegove plastike prinašajo nov, svež pogled na sedanjošč, ter enostavno in rafinirano vizijo sodobnega sveta.

Visiting Artist

Petar Dolić (academic sculptor, Croatia) was born in Travnik in 1975. He graduated from the Zagreb Academy of Fine Arts, and has exhibited his works in thirty solo and forty joint exhibitions. He authored numerable outdoor sculptures and received many awards. In the contemporary Croatian art, Dolić is considered the greatest discovery of the young generation. His creations bring a fresh view of the present, as well as a simple and refined vision of the modern world.

NAŠI PARTNERJI

OUR PARTNERS



MESTNA OBČINA MARIBOR

gf

Mestna občina Maribor

Maribor se je skozi zgodovino izoblikoval kot drugo največje slovensko mesto. Trenutno živi v njem okoli 112.000 prebivalcev, od katerih jih je okoli 60.000 zaposlenih. Je pomemben regionalni, kulturni, gospodarski in izobraževalni center. Maribor je sedež nacionalne univerze, opere, baleta, drame, univerzitetne knjižnice, mednarodno pomembnega Inštituta informacijskih znanosti, kliničnega centra ... Gospodarsko se še vedno preobiluje in se povezuje z mednarodnimi gospodarskimi tokovi v Evropi, Rusiji ter Bližnjim in Daljnjim vzhodom. Brez Maribora bi bila nacionalna kultura Slovenije bistveno drugačna.

City Municipality of Maribor

Over the course of its history, Maribor has developed into the second biggest city in Slovenia. At the moment around 112,000 people live in Maribor, of which 60,000 are employed. The city is an important regional, cultural, economic and educational hub. It is the seat of a national university, a theatre comprising an opera, ballet and drama ensemble, as well as a university library, an internationally renowned Institute of Informational Sciences, the University Medical Centre and several other institutions of cultural and economic significance. In economic terms, the city is still transforming and thus keeps up with international economic trends in Europe, Russia, and the countries of the Middle and Far East. Without Maribor, the Slovenian national culture would be significantly different.



Ruski center v Mariboru

Ruski center je točka, kjer lahko zase najdete vse, kar vas zanima o Rusiji: od sodobne literature do enciklopedij, od ruskih filmov do poučevalnih programov.

Ruski center je točka dostopa do različnih ruskih informacijskih virov in točka za poučevanje ruščine.

Ruski center je ustvarjalna in komunikacijska točka - organiziramo različne kulturne, umetniške in družabne dogodke.

Ruski center je mednarodni kulturni projekt, ki ga izvaja ruska fundacija "Russkiy mir" (v slovenščini »Ruski svet«) v sodelovanju z uveljavljenimi svetovnimi izobraževalnimi in kulturnimi ustanovami. Fundacija Russkiy mir je bila ustanovljena junija 2007 po odločbi predsednika Ruske federacije, Vladimirja Putina.

Russian Centre in Maribor

The Russian Centre is a place where you can find everything about Russia that generates your interest: from the contemporary literature and encyclopedias, to Russian films and educational programmes. The Russian Centre is an access point for diverse Russian info sources, as well as a place to learn Russian.

The Russian Centre is a creative and communication hub – it organizes various cultural, artistic and social events.

The Russian Centre is an international cultural project, implemented by the Russky Mir ("Russian World") foundation in cooperation with the well-established educational and cultural organizations. The Russky Mir foundation was established in 2007 by the decision of the President of the Russian Federation Mr. Vladimir Putin.



Mariborska knjižnica

Iz središča mesta, kjer se zaradi prenapetega knjižnega trebuba še komajda premikamo, zaobjemajo naše roke dobršni del štajerske dežele. S svojim po-

Maribor Public Library

From the center of the city, where we can hardly move due to overstrained belly of books, Maribor Public Library embraces large part of Stirian region. With our colourful

slanstvom smo pomemben zidak skupne družbene nadstavbe, predvsem pa trden steber, na katerega se lahko oprete, kadar so druge poti znanja in samouresničevanja zamegljene. Na dlani vam ponujamo vednost, kulturo in dediščino človeštva, na vas pa je, da se z njimi čim prej in čim bolj okoristite. Naj vas svobodna izbira in naše police vodijo do poglobljenega mišljenja in iskrivega duha.

Slovensko narodno gledališče Maribor

Slovensko narodno gledališče Maribor je največja kulturno-umetniška ustanova v Sloveniji in edino slovensko repertoarno gledališče, ki v eni hiši združuje dramske in glasbene umetniške zvrsti. SNG sestavlja pet umetniških in organizacijskih enot: Drama, Opera, Balet, Simfonični orkester, Festival Boršnikovo srečanje. SNG Maribor s svojimi uprizoritvami gostuje po Sloveniji in v tujini, kjer si je pridobil status pomembnega srednjeevropskega gledališkega centra.

mission we co-constitute society's superstructure, but foremost we represent a pillar to lean on when the other paths of proficiency and self-realization are blurred. We offer knowledge, culture and the written legacy of humankind for the benefit of everyone. Let the freedom of choice and our full shelves lead you to contemplation and witty spirit.

The Slovenian National Theatre in Maribor

The Slovenian National Theatre in Maribor is the largest cultural and artistic institution in Slovenia and the only Slovenian repertory theatre that offers both drama and music events. The National Theatre contains five artistic and organizational units: Dramatic Theatre, Opera, Ballet, Symphonic Orchestra, and the Maribor Theatre Festival. The National Theatre productions regularly tour Slovenia and other countries, where it enjoys the reputation of an important Central European theatre centre.

Javni sklad RS za kulturne dejavnosti (JSKD) je celovita, profesionalna mreža za vsestranski razvoj ustvarjalnih potencialov v kulturi. Preko strokovne službe in 59 izpostav JSKD programsko in organizacijsko pokriva celotno ozemlje Slovenije, sega pa tudi v zamejstvo in mednarodni prostor in tako omogoča dostop do pomembnejših kulturno umetniških dosežkov tudi zunaj večjih urbanih središč.

Skozi programe omogoča kulturno povezovanje, spodbuja programe kulturne vzgoje in vseživljenskega učenja in skrbi za strokovne standarde in smernice na področju ljubiteljske kulture. JSKD organizira kulturne prireditve ter izobraževalne oblike, izdaja revije in druge publikacije, strokovno in organizacijsko pomaga kulturnim društvom in njihovim zvezam v Sloveniji in zamejstvu.

Public Fund for Cultural Activities is a governmental institution covering all branches of youth and non-professional (amateur) culture and art: vocal and instrumental music, theatre and puppetry, folklore, film and video, literature, fine arts and dance. The head office in Ljubljana and 59 branch offices all over Slovenia are preparing of all kind of events (exhibitions, theatre and dance performances, choral and brass band competitions, ect.) in a field of non-professional culture and art. Another work field of JSKD is preparation and implementation of various educational programs for all kinds of cultural activities and for different users groups. JSKD is also preparing development documents and ensures the implementation of activities. JSKD is acting also as a contact point and support organization for international cooperation, including cooperation within the European cultural networks.

JSKD seeks to improve working conditions for cultural organizations, endeavor to create conditions for creative work of cultural organizations, seeks to raise awareness of the importance socio-cultural activities for further development of the EU society.



gf

RTV Slovenija pripravlja osem radijskih programov, od tega tri nacionalne, dva regionalna, dva manjšinska in en program za tujo javnost. Obenem pripravlja pet televizijskih programov: tri nacionalne in dva regionalna programa. V okviru javnega zavoda delujejo Simfonični orkester in Big band RTV Slovenija, otroški, mladinski in komorni zbor RTV Slovenija. V sklopu Multimedejskega centra delujejo spletni in mobilni portal, uredništvo za podnaslavljjanje, video in audio arhiv, trije infokanali in pa teletekst, ki je maja letos praznoval 30-letnico delovanja. Enota oddajnikov in zvez, ki je tudi del javnega medijskega servisa, deluje v v 7 oddajnih centrih in 162 televizijskih oddajnih točkah in skrbi za oddajane radijskih in televizijskih programov. RTV Slovenija je vidna tudi prek satelita 16A.

The RTV Slovenia broadcasts eight radio channels – three national, two regional, two channels for national minorities, and one channel for foreign audiences. It also broadcasts five TV channels – three national and two regional. This public institution includes the RTV Slovenia's Symphonic Orchestra and the Big Band, as well as RTV Slovenia's Children's, Youth and Chamber choirs. The Multimedia Centre maintains the web and mobile pages, and contains the Subtitling Department, the Video and Audio Archives, three info channels, and the teletext department that has marked its 30th anniversary this year. The Transmitters and Communications Unit, which is part of the public media service, is active in 7 broadcasting centres and 162 TV broadcasting posts, providing the broadcast of radio and TV channels. RTV Slovenia broadcasts also via the 16A satellite.



Poslanstvo **Višje strokovne šole za gostinstvo in turizem Maribor** je kakovostno izobraževanje in usposabljanje kadrov v gostinsko-turistični dejavnosti, pri čemer verjamemo v filozofijo prijazne šole, ki spodbuja kreativen in

The mission of **Vocational College for Catering and Tourism Maribor** is to provide quality education for students and personnel in catering and tourism industry. Our philosophy is to encourage creative and innovative relationship between

inovativen odnos s turističnim gospodarstvom, mednarodno mobilnost zaposlenih in študentov ter dodatno razvijanje kompetenc, skladno s potrebami in razvojnimi tendencami gospodarstva. Kreativnost, kakovost in strokovnost so temeljne sestavne naših kulinaričnih zgodb, ki zmeraj rastejo iz najboljših lokalnih pridelkov. Tako lahko ponosno trdimo, da smo šola, ki deluje v službi ambasadorja žlahtnih okusov.

Narodni dom Maribor

Ustanovljen 1992, javni zavod Narodni dom deluje na področju organiziranja kulturnih dogodkov v Mariboru ter promocije kulture doma in v tujini, posreduje informacije o kulturnem dogajanju ter nudi strokovno pomoč pri medmestni in mednarodni kulturni izmenjavi. Zagotavlja prostore za izvajanje informativno-izobraževalnih, kongresnih, društvenih in družabnih dejavnosti, kot organizator, producent in promotor pa gosti okoli 1200 dogodkov letno. Programski spekter zajema od tradicionalne do elektronske in plesne glasbe, vključno z orkestrskimi, komornimi in

school and tourism industry, to ensure international mobility for students and lecturers, and to further develop competencies according to the needs and developmental tendencies of the industry.

Creativity, quality and professionalism are the main ingredients of our culinary stories, growing from the best local products. We can proudly say that our school works as an ambassador of sophisticated tastes.

Founded in 1992, the public institution Narodni dom has been organizing cultural events in Maribor and has been actively promoting culture at home and abroad, providing information on cultural events and offering professional assistance for intercity and international cultural exchange. It provides facilities for the implementation of informational and educational activities, conventions and community activities. As an organizer, producer and promoter it is hosting about 1,200 events a year. The range of programming extends from traditional to electronic and dance music, including orchestral, chamber and jazz music series, as



Koroški
Pokrajinski
Muzej

g

jazz glasbenimi serijami, pa tudi gledališke dogodke (komedije, otroško gledališče in mladinske programe).

well as theatrical events (comedy, children's theater and youth programs).

**Koroški pokrajinski muzej
Muzej Radlje ob Dravi
www.kpm.si**

Muzej Radlje ob Dravi je bil ustanovljen leta 2012 kot nova enota Koroškega pokrajinskega muzeja. Meseca maja 2013 je začel v muzeju delovati kustodiat. Muzej Radlje, ki ima svoje prostore v Dvorcu Radlje, izvaja javno službo varovanja in ohranjanja premične kulturne dediščine na območju Radelj z okolico.

Razstave in zbirke:

- Dvorec Radlje: Ogledni depo Leitingerjeve zbirke, Zbirka kladiv Ferdinanda Leitingerja, Rimski kamniti spomeniki v Dravski dolini, 2000 let stara sosedka iz Radelj in občasne razstave
- Župankova domačija: Partizanska saniteta na Koroškem
- Remšnik: Muzej mineralov Remšnik

**Carinthian Regional Museum
Museum Radlje ob Dravi
www.kpm.si**

The Museum Radlje ob Dravi was established in 2014 as a new unit of the Carinthian Regional Museum. In May 2013, the museum opened the curatorial department. The Museum Radlje ob Dravi is housed in the Radlje Mansion, and it performs public services of protection and preservation of movable cultural heritage in the area of Radlje and surroundings.

Exhibitions and collections:

- Radlje Mansion: Open storage exhibition of the Leitinger collection, Hammer collection of Ferdinand Leitinger, Roman Stone monuments in the Drava valley, 2000-year-old neighbour from Radlje and temporary exhibitions*
- Župank Homestead: Partisan Medical Corps in Koroška*
- Remšnik: - Remšnik Mineral Museum*

Terme Maribor

Družba Terme Maribor d.o.o.

je pomemben ponudnik turističnih storitev v Sloveniji. Dejavnosti, kot so hotelska, kongresna, medicinska, wellness, gostinska, catering in trgovinska izvajamo v hotelih (Habakuk, Piramida, Bellevue, Orel in Uni hotel), Travel Shop-ih na mejnih prehodih z Avstrijo in v restavraciji Pri treh ribnikih.

The company Terme Maribor d.o.o.

is an important tourist service provider in Slovenia. A rich and versatile tourist offer enables us to satisfy even the most demanding wishes and needs. The hotels (Habakuk, Piramida, Bellevue, Orel, and Uni hotel), Travel Shops at state border crossings and catering service "Pri treh ribnikih" Restaurant provide hotel offer, congress activities, medical activities, wellness, catering service and shopping opportunities.



REPUBLIKA SLOVENIJA
MINISTRSTVO ZA KULTURO



Zavod za varstvo
kulturne dediščine Slovenije
Center za konzervatorijo
Restavratorski center



Občina Radlje ob Dravi



Izdal in založil / Published by
Forum slovanskih kultur /
Forum of Slavic Cultures

Ruski center, Zavod Ruski dom, Maribor /
Russian Centre in Maribor

Uredniški odbor /
Editorial Board
Mag. Andreja Rihter
Tina Huremovič

Prevod in lektura /
Translation and Proof-reading
Mag. Alen Novalija
Tina Huremovič

Oblikovanje / Designed by
Matija Kovač

Naklada / Impression
500 izvodov / copies

Tisk / Print
Grafika Gracer

Junij 2014

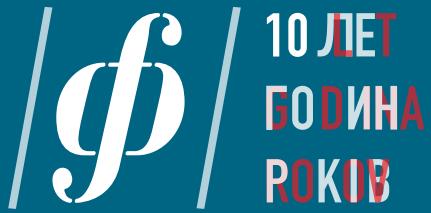
NERVING THE CREATIVITY OF SLAVIC CULTURES

FORUM
OF SLAVIC
CULTURES



10 ЛЕТ
БОДИНА
РОКОВ

FORUM
SLOVANSKIH
KULTUR



10 ЛЕТ
ГОДИНА
РОКОВ